

Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: Marta Ženčuchová

Název práce: Komentovaný překlad: *Les rêves, messagers de l'âme*

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) ¹ Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu	3
B (1-5) ² Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vůči originálu a funkci překladu, koheze, AČV	3
C (1-5) ² Technická stránka celé práce: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlady Převod dat a jmen Bibliografické citace, poznámky pod čarou	2
D (1-5) ¹ Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu) Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení	2
E (1-5) ² Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translatologie) Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí	2
Body celkem	12
<p>Terminologicky nepříliš náročný populárně-naučný text s esejistickými prvky.</p> <p>Překlad je obtížný zejména v oblasti stylistiky (celkový mírně mystický tón, prvky kontaktu s čtenářem). Ve většině pasáží odvedla překladatelka uspokojivou práci: uplatnila postupy, které zachovávají smysl originálu a zároveň vedou ke stylisticky přijatelnému cílovému textu. Zároveň je ale v textu přítomno větší množství problémů (viz též revize v textu):</p> <ul style="list-style-type: none">- Neporozumění originálu většinou nejsou závažná pro celkový smysl (str. 6: <i>koupel</i>; str. 7: <i>cizí bytost</i>; str. 8: <i>obecně</i>; str. 14: <i>příkop spravedlnosti</i>; str. 15: nepravá věta podmínková).- Nekoherentní místa (str. 6, 10, 15, 16, 19).- Nevhodné vazby (str. 8: <i>považovat jako</i>; str. 15 a jinde: <i>porozumění snů</i>, str. 22: <i>porovnání k</i>).- Aktuální členění (str. 16, 23).- Velmi časté chybné použití zájmena <i>jeho, její</i> atd. místo <i>svůj</i>.- Problémy s interpunkcí.	

Struktura komentáře je v zásadě adekvátní, chybí pouze úplnější výčet překladatelsky relevantních faktorů (např. podle C. Nordové: záměr odesilatele, médium, presupozice, neverbální prvky), a dále větší provázanost teoretických poznatků s překládaným textem. I v komentáři jsou občas přítomné stylistické problémy (hovorovost: *trochu mě to překvapilo, pasovat k okolnímu textu, daná moudra*). V pasáži o lexiku by bylo vhodné explicitně zmínit použití latinismů. Ocenit lze kritický přístup k využití kurzívy v originálním textu.

Konkrétní poznámky ke komentáři:

- Str. 25: Nelze říci, že pro populárně-naučné texty je obecně charakteristický postup vyprávěcí.
- Str. 27: Je kniha opravdu primárně určena pro rosekruciánskou komunitu?
- Str. 28: V jakém smyslu se má konativní funkce projevovat v použití zájmena *on* místo *nous*?
- Str. 29: Srovnání citace v záhlaví kapitoly s perexem není vhodné.
- Str. 34: Nebylo by možné slovo *sublimation* překládat terminologicky jako *sublimace*?
- Str. 39: Zmínka o „častějším používání tečky“ je nelogická.
- Str. 34: *Hluboce/úzce* není antonymická modulace.

Navrhuji hodnocení známkou *velmi dobře*.

V Praze dne: 3. 9. 2014

Vedoucí práce: Tomáš Duběda

¹ 4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě

² 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě